



Studiedag Russische en Oekraïense taal en literatuur Zaterdag 24 september 2022 Lipsiusgebouw Leiden

Beste leden van de sectie Russisch van Levende Talen en overige belangstellenden,

Met veel genoegen nodigen we u uit voor onze studiedag, die ook dit jaar georganiseerd wordt in samenwerking met [Russische Studies van de Universiteit Leiden](#). We bieden u onderstaand programma aan met lezingen, workshops, een vertaalwedstrijd en een borrel.

Wij ontvangen u graag op 24 september in het Lipsiusgebouw in Leiden.

[Boekhandel Pegasus](#) is gedurende de hele dag met een stand aanwezig.

Dagprogramma

09.45 – 10.15 **Ontvangst** met koffie en thee

10.15 - 10.25 **Welkomstwoord** door Egbert Fortuin en Geramé Wouters

10.30 – 11.30 **Openingslezing door Maxim Osipov**

11.30 – 11.50 **Signeren** door Maxim Osipov

11.50 - 12.20 **Lezing door Niels Drost: Tsar-struck**



12.20 - 13.15 **Lunch**

U kunt indien gewenst tegen betaling deelnemen aan de lunch.

13.15 – 14.30 **Parallelsessies**

Zie hierna voor een beschrijving van de verschillende workshops.

14.30 – 15.00 **Koffie- en theepauze**

15.00 – 16.00 **Lezing door Eric Metz over moderne Oekraïense literatuur**

16.00 – 16.30 **Vertaalwedstrijd: prijsuitreiking**

Dit jaar organiseren we voor de vijfde keer een [vertaalwedstrijd](#). De jury wordt gevormd door Aai Prins (juryvoorzitter), Eric Metz en Wim Honselaar. De jury heeft een tekstfragment uit 'Последнее приземление' van Andrej Koerkov gekozen en zal de beste vertaling(en) selecteren (geanonimiseerd).

Aan het einde van de studiedag maakt de jury de prijswinnaar(s) bekend. U wordt van harte uitgenodigd om mee te doen aan onze vertaalwedstrijd!

Boekhandel Pegasus stelt een prijs (prijzen) beschikbaar.

Ga de uitdaging aan!

De deadline voor inzending is zondag 11 september 2022 om 24.00 uur.

16.30 – 17.30 **Afsluiting en borrel**

We hopen van harte u op zaterdag 24 september in Leiden te mogen begroeten!

Met vriendelijke groet,

Sectiebestuur Russisch Levende Talen

Parallelsessies - Workshops:

Seijo Epema	Vertaalworkshop Russisch In deze workshop bespreekt Seijo Epema dilemma's uit zijn vertaalpraktijk. Epema is samen met Yolanda Bloemen vertaler van <i>De Wereld is niet stuk te krijgen</i> van Maxim Osipov.
Egbert Fortuin	De huidige positie van het Russisch in Oekraïne Egbert Fortuin is hoogleraar Russische taal en taalkunde aan de Universiteit Leiden. In deze workshop bespreekt Fortuin de huidige situatie van het Russisch in het door oorlog geteisterde Oekraïne en welke toekomst deze taal daar heeft.
Suïnta Uiterwaal	Tolken Russisch – do's and don'ts Suïnta Uiterwaal zal in haar workshop vertellen over tolken in uiteenlopende situaties en over tolktechnieken bij het consecutief en simultaan tolken. De deelnemers krijgen situaties voorgelegd en worden naar oplossingen gevraagd.
Marianne de Wit	Waarnemingsmissies met Russisch Marianne de Wit spreekt over haar werk als verkiezingswaarnemer in voormalige Sovjetlanden en haar ervaring in internationale missies in Georgië en Oekraïne.

Zie hierna voor meer informatie over de sprekers en workshopgevers.

Kosten van de Studiedag op 24 september 2022.

	hele dag	alleen ochtend- of middagprogramma
	Alle bedragen zijn inclusief koffie, thee en borrel	
Leden	€ 20	€ 10
Nieuwe leden	WELKOMSTAANBIEDING: als u bij aanmelding voor de Studiedag lid wordt van de sectie Russisch van Levende Talen, dan neemt u tegen ledentarief deel aan de studiedag en tegen gereduceerd ledentarief aan het Congres Levende Talen op 14 oktober en 2 december 2022. Dit geldt ook voor studenten. Meer informatie over lid worden vindt u hier . Het lidmaatschap is geldig tot 1-1-2024.	
Niet-leden	€ 50	€ 25
Studenten	€ 10	€ 5
Lunch	€ 7,50	

Lunchen

U kunt tegen betaling deelnemen aan de lunch. Graag op het inschrijfformulier aangeven of u deelneemt aan de lunch of niet. U kunt daarbij ook aangeven of u dieetwensen hebt.

PE-punten

Door deel te nemen kunt u PE-punten verdienen. Op 24 september ontvangt u, indien gewenst, een deelnamecertificaat. Na afloop vraagt u daarmee zelf bij Bureau Wbtv uw PE-punten aan. Graag op het aanmeldformulier aangeven of u een certificaat wenst te ontvangen.

Aanmelden

U meldt zich aan via het [inschrijfformulier](#). Uw deelnamekosten maakt u over op rekening **NL77 INGB 0005601257** t.n.v. Sectie Russisch VLLT ovv 'Studiedag Russisch en Oekraïens 2022'. Uw

aanmelding is definitief zodra de bijdrage op onze rekening is bijgeschreven. Reageren: graag zo spoedig mogelijk, maar uiterlijk **zondag 18 september 2022**.

Adres: Lipsiusgebouw

Cleveringplaats 1
2311 BD LEIDEN

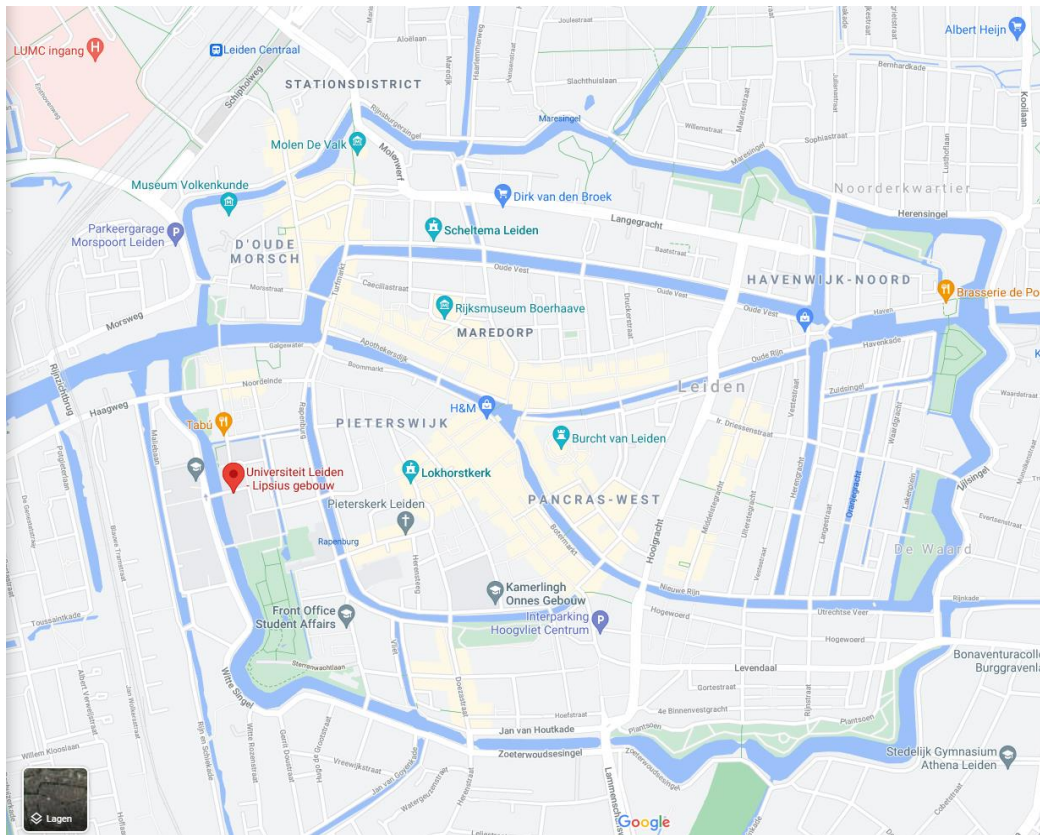
Auto

Parkeren kunt u bij de P+R Leiden Haagweg

[Meer informatie](#) over parkeren in Leiden

Trein

Vanaf Station Leiden Centraal loopt u in 13 minuten naar het Lipsiusgebouw



Spreekers

Maxim Osipov is schrijver en cardioloog en won in Rusland verscheidene literaire prijzen. Van zijn hand verschenen meerdere bundels met verhalen die zowel in eigen land als daarbuiten veel aandacht kregen. Ook in Nederland is zijn werk zeer positief ontvangen.

Na kritiek op de oorlog in Oekraïne zag hij zich gedwongen zijn vaderland te ontvluchten. In Rusland won Osipov verscheidene literaire prijzen.

In het academisch jaar 2022-2023 heeft Maxim Osipov een gastschrijverschap aan de Universiteit Leiden en geeft hij college over de Russische literatuur, zijn eigen werk en de politieke situatie in Rusland. Osipov schreef onder meer de verhalenbundel *De wereld is niet stuk te krijgen* en in het najaar verschijnt een tweede verhalenbundel in Nederlandse vertaling: *Kilometer 101*.

Niels Drost is junior onderzoeker bij het Clingendael Russia & Eastern Europe Centre en de unit EU & Global Affairs. Zijn onderzoek richt zich voornamelijk op hedendaagse politiek en veiligheidsvraagstukken in Oost-Europa, de Kaukasus en Centraal-Azië. Niels Drost heeft een MA in Internationale Betrekkingen in Historisch Perspectief van de Universiteit Utrecht en een BA in Internationale Studies met als afstudeerrichting Rusland en Eurazië van de Universiteit Leiden. Eerder studeerde Drost aan de Oeral'skij Federal'nyj universitet in Jekaterinenburg, liep stage bij de Security Unit van Instituut Clingendael en werkte als freelance journalist voor Nederlandse regionale en nationale omroepen.

Seijo Epema is docent Russisch en Engels. In Leiden volgde hij het mastervak Literair Vertalen Russisch-Nederlands bij Yolanda Bloemen, waarna zij samen een verhalenbundel van Ljoedmila Petrosjevskaja vertaalden en een bundel van Maxim Osipov. Een tweede bundel verhalen van Maxim Osipov is onderweg. Epema is lid van de vertaalgroep Hompsy van Wijk.

Egbert Fortuin Na zijn studies Slavische talen en culturen en Filosofie en zijn promotie aan de Universiteit van Amsterdam ging Fortuin aan de slag bij de Vereniging van Universiteiten (VSNU). Ook was hij gastonderzoeker en gastdocent aan de opleiding Slavische talen en culturen aan de Universiteit van Amsterdam. Nu is Fortuin hoogleraar Russische taal en taalkunde aan de Universiteit Leiden. Zijn onderzoek is gericht op de Russische taal, in het bijzonder op semantiek, syntax, pragmatica en de interactie tussen deze drie domeinen.

Suintha Uiterwaal heeft Russisch gestudeerd in Amsterdam en Moskou en werkt als tolk-vertaler in en uit het Russisch/Engels/Nederlands voor zowel de overheid als het publieke domein. Zij doceert tolktechnieken aan ITV-Hogeschool, SIGV en toetst kandidaten die in het Wbtv-register willen worden opgenomen. Haar passie is het vertalen van literatuur!

Marianne de Wit studeerde Slavische taal- en letterkunde in Leiden. Voor de OVSE en de Europese Unie is ze werkzaam als verkiezingswaarnemer. Daarnaast heeft ze haar eigen vertaalbureau en tolkt ze voor de rechtbank. Ze heeft zeer uiteenlopende werkzaamheden verricht waarbij haar kennis van het Russisch de rode draad is.

Eric Metz studeerde Slavistiek aan de Universiteit van Gent met specialisaties Russisch en Tsjechisch. In 2004 promoveerde hij op een dissertatie getiteld: *Konstantin Bal'mont en de poëtica van het vroege Russische symbolisme*. Sinds 2010 is hij verbonden aan de Universiteit van Amsterdam waar hij Vertaalwetenschap en Tsjechische literatuur doceert. Sinds het begin van deze eeuw vertaalt hij regelmatig Oekraïense poëzie en andere teksten. Eric Metz is een actieve promotor van Slavische literatuur bij het grotere publiek en lid van de redactie van het *Tijdschrift voor Slavische Literatuur*.